

The Collaborative Vocabulary of Arts and Architecture (CVAA): the pathway for the Art and Architecture Thesaurus (AAT) Portuguese translation

Vânia Mara Alves Lima

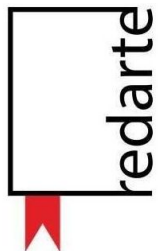
(University of São Paulo, Brazil)

Marina M. Macambyra

(University of São Paulo, Brazil)

Isabel Cristina Ayres Maringelli

(Pinacoteca of São Paulo, Brazil)

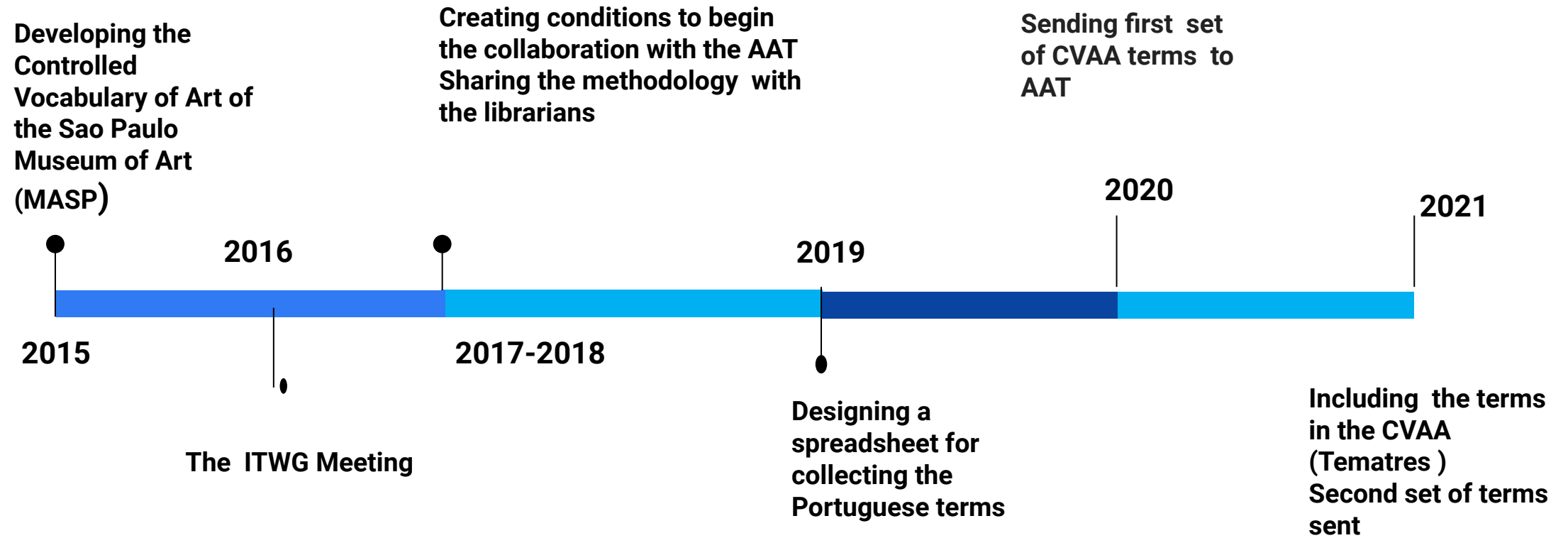


2021 NKOS Workshop



Pina_

Context



The 2021 team of the CVAA

- Walter Wey Library and Documentation Center of the Pinacoteca of São Paulo
- Library of the School of Communications and Arts (University of São Paulo)
- Library of the School of Architecture and Urbanism (University of São Paulo)
- ARQUIGRAFIA (Web collaborative environment for Brazilian Architectural images (www.arquigrafia.org.br))

Future collaborators

- Wanda Svevo Historical Archives (São Paulo Biennial Foundation)
- Library of the Moreira Salles Institute (IMS)
- Library of the Museum of Contemporary Art (University of Sao Paulo)

Scope and structure of the CVAA

Arts

Architecture

Conservation and Restoration

Methodology

Including all the terms collected from the subject catalogs and the ARQUIGRAFIA in the spreadsheet

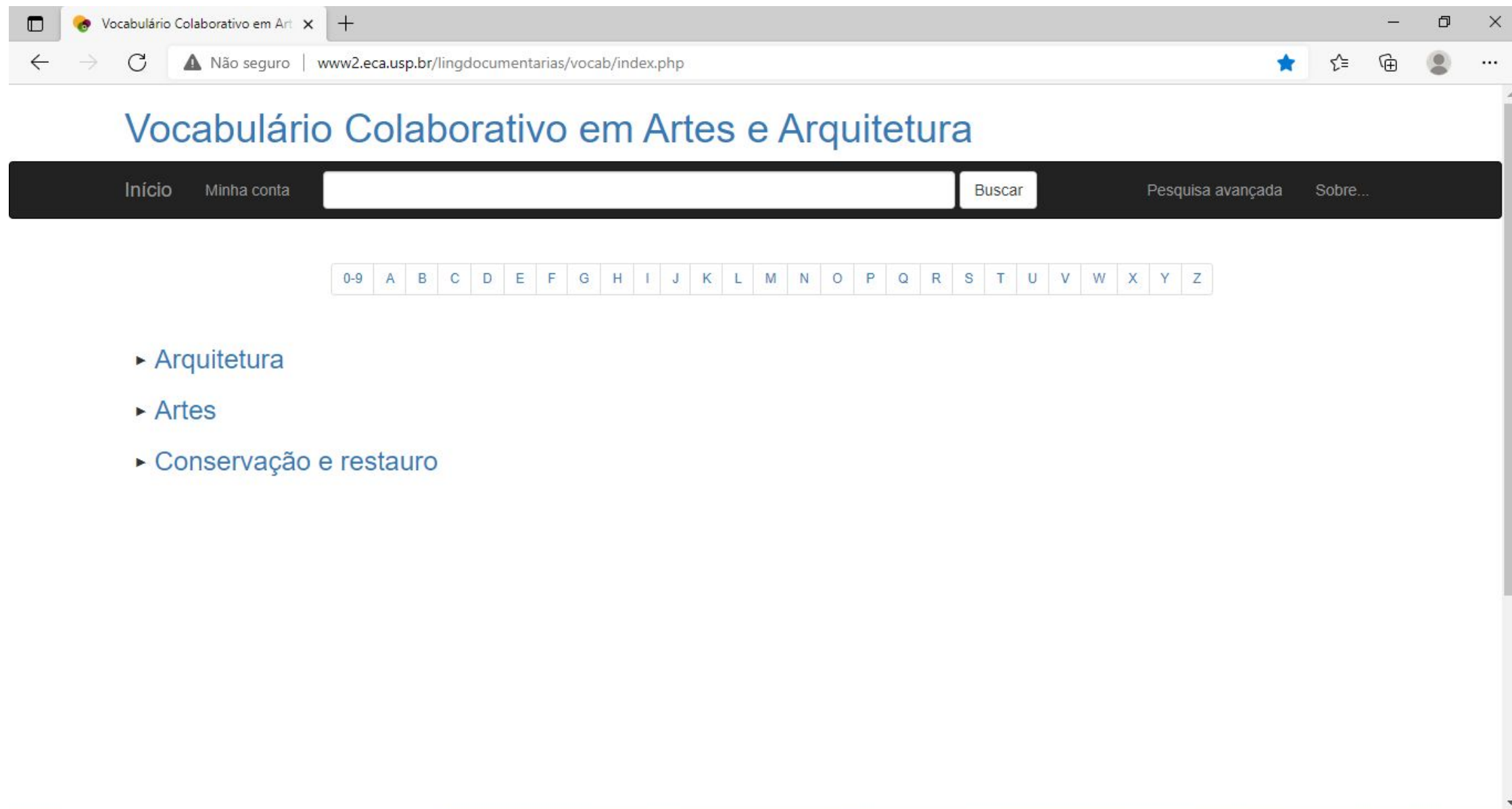
Erasing duplicate terms and standardizing singular / plural forms

Identifying equivalent terms in Portuguese (synonyms, cross-references, variants)

Checking the equivalent AAT descriptors, their ID numbers, their definitions and links

Including terms in the CVAA (Tematres platform) and sending the spreadsheet to the AAT

CVAA - Collaborative Vocabulary of Art and Architecture



Vocabulário Colaborativo em Artes e Arquitetura

Início

Menu ▾

Buscar

Pesquisa avançada

Sobre...

abstração geométrica

[Início](#) / [Artes](#) / [arte abstrata](#) / [abstração geométrica](#)

Termo

Notas (2)

Opcões ▾

Adicionar ▾

Metadatos


[abstração geométrica](#)

Termos não preferidos

 [UP](#) ~~[abstracionismo geométrico](#)~~

Términos genéricos

 [TG](#) [arte abstrata](#)

 [EQ](#) [geometric abstraction \(Art and Architecture Thesaurus\)](#)

Vocabulário Colaborativo em Artes e Arquitetura

Início

Minha conta

Buscar

Pesquisa avançada

Sobre...

abstração geométrica

Início / Artes / abstração geométrica

Termo

Notas (2)

Metadatos

Nota de escopo

Caracterizada pelo uso de formas geométricas simples colocadas no espaço não-ilusionista e combinadas em composições não-objetivas, a abstração geométrica evoluiu como a conclusão lógica da destruição e reformulação cubista das convenções estabelecidas de forma e espaço.

Fonte: AAT

Nota de escopo (en-US)

Characterized by the use of simple geometric forms placed in nonillusionistic space and combined into nonobjective compositions, geometric abstraction evolved as the logical conclusion of the Cubist destruction and reformulation of the established conventions of form and space.

Source: AAT

First results

- 3400 terms collected
- After the elimination of duplicates \Rightarrow 3045 included in the CVAA
- 983 terms with AAT IDs, definitions, and links sent
 - 252 terms included in the AAT
 - 731 terms waiting

Challenges

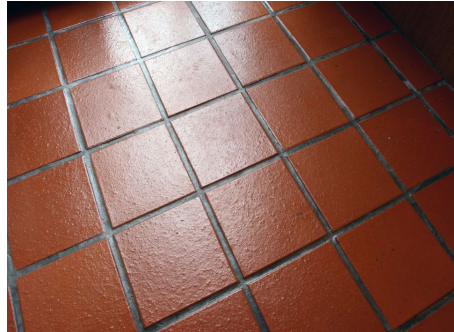
- Terminology
- Human resources
- Funding

Terminology

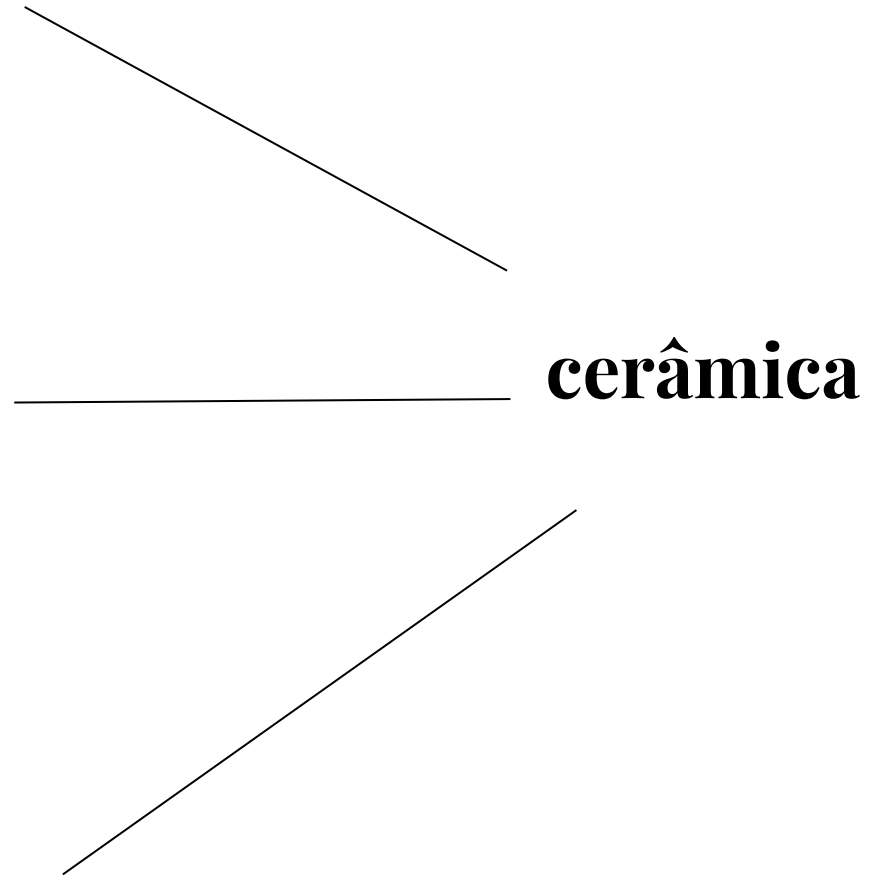
ceramic tile



quarry tile



pottery





taipa

Constructive system used in the execution of walls that uses wet clay soil.



taipa de mão

Wooden structure interspersed with mesh with equidistant poles filled with clay placed by hand.



taipa de pilão

Rammed wood structure executed with earth inside wooden forms (rammed-earth wall)

mud-plaster (AAT ID: 300014942) : a mixture of various formulations used in vernacular architecture as a wall finish.

Suburban = Subúrbio



Download from
Dreamstime.com
This watermarked comp image is for previewing purposes only.

ID 25782995
Aurelio Scetta | Dreamstime.com

Suburban landscape (AAT)



Samanta
23 Dez 1999
Kelsa Media
vfc.com.br



dreamstime.com

ID 210426051 © Joasouza

Next Steps

- Continue including the IDs, definitions, and links of the AAT in the spreadsheet for Portuguese terms
- Including the terms and the definitions into CVAA (Tematres platform)
- Sending the set of terms to the AAT each six months
- Becoming the CVAA in the terminological reference in Portuguese for descriptors of Art and Architecture

Outcomes

- The Collaborative Vocabulary of Arts and Architecture will be the environment for the terminological consolidation of art terms in Portuguese
- This vocabulary will widen the reach of the AAT, as terms that describe local and regional Brazilian art will be incorporated into it
- Other Portuguese-speaking countries will benefit from this collaborative vocabulary
- The final vocabulary will also be made available in an open platform (Tematres)

Thank you!

vamal@usp.br

imaringelli@pinacoteca.org.br

maca@usp.br